

**Marta
Magdalena
Szydlowska**

MA

MITI

DPSI

RPSI

Polish↔ English

**Translator &
Interpreter**

mobile:
07444381558
maszydlow@gmail.com

Skills

Skilled Polish ↔ English A-A translator & interpreter across a wide range of modalities, specializing in law with 21 years of experience in the legal, medical, and public services sectors.

Seasoned, highly motivated, detail oriented and professional, always able to meet accepted deadlines. Fully indemnified.

Highly ethical, clearly understands expectations as well as protocols, and can simultaneously integrate them into professional quality linguistic service.

Completely bilingual, raised & educated in North America, professionally active in UK for a decade, able to seamlessly code switch between regional varieties of English

Technologically savvy, proficient with CAT tools, with extensive background in Trados, good working knowledge of MemoQ and OOOna

Backed by solid credentials including MA in Translation and Diploma of Public Service Interpreting.

Certification

2020 Institute of Translation and Interpreting (MITI 17046)

2018 National Register of Public Service Interpreters (RPSI 17187)

2016 UK Ministry of Justice Reg No. XHU - UNP - IFF

2015 Immigration Refugee Board of Canada Certification

2014 Diploma in Public Service Interpreting – Scottish Law Pathway (IoL Educational Trust)

2014 Advanced Medical Interpreter Training (MCIS, Canada)

2014 Interpreting for Victims of Human Trafficking Training (MCIS, Canada)

2008 CILISAT Polish ↔ English (Ministry of Culture at MCIS, Canada)

2008 Medical Terminology Course (George Brown College, Canada)

Published Translation

Stenzel TA, Pestka D, Tykałowski B, Śmiatek M, Koncicki A. Epidemiological investigation of selected pigeon viral infections in Poland. Vet Rec. 2012 Dec 1;171(22):562. doi: 10.1136/vr.100932. Epub 2012 Oct 31. PMID: 23118041.

Work Experience

Translator (EN ↔ POL)

[Freelance]

03/2004 – ongoing Alfaco Polska, Wroclaw Poland

Serves as an off site translator of choice (English ↔ Polish) for Alfaco Polska, assisting in all company's translation needs.

Contributions:

- Translates all material prepared for display at trade show booths in variety of locations, including HVCAR Show Dallas, Texas; Pollagra, Poznan, Poland and ProMat Chicago, Illinois.
- Cooperates with company engineers on per project basis to ensure accurate translation of bids submitted for public projects.

Translator (POL ↔ ENG)

01/2017 – ongoing Global Voices, Stirling UK

Contributions:

- Translates variety of material including business publications, subtitles for business promotional videos and documents which are lodged as evidence in Scottish courts.

Court Interpreter

[Self Employed]

03/2014 – Ongoing Global Connections, Glasgow UK

Contributions:

- Assists the Scottish Court services and the Crown Office and Procurator Fiscal Service as a trial interpreter, working at all levels from Summary Courts to the High Court of Justiciary.
- Provides contemporaneous, accurate and well informed interpretation mainly in the context of criminal law at all stages of legal procedures.

Lead All Calls OPI Interpreter

[Employed]

9/2005 –1/2015 Language Line Services, Monterrey CA

Contributions:

- Assessed future interpreting candidates' proficiency in the Polish language
- Provided highly professional, proficient real time over the phone interpretation services to a wide variety of clients including courts, police forces and emergency services throughout N. America and UK.
- Demonstrated outstanding language skills (consistently given the highest ranking of 6 – outstanding on surprise performance reviews).
- Proved facility in using diverse technology and customer service ability to achieve high client satisfaction including recommendations and testimonials.
- Trained as a quality control worker capable of examining new interpreter candidates for language skills in Polish.

Community Interpreter [Contract Position]

03/2003 – 01/2015 All Languages Inc., Toronto, ON

Served as a face to face (community) interpreter with duties that span a vast array of techniques including simultaneous whispered interpretation, consecutive interpretation and sight translation to fulfill diverse communication requirements of NESPs and service providers.

Contributions:

- Interpreted in a wide variety of legal settings including civil trials, Capacity Hearings, Ontario Board of Review Hearings, Fitness Hearings
- Specializes in civil law, has 9 years of experience interpreting for legal statements, estate law proceedings, arbitrations, mediations and examinations for discovery.

Education

1/2021 - 6/2022 University of Portsmouth , UK

MA Translation (Distinction)

Thesis consisted of an original translation and commentary with the focus on applicability of notions of equivalence on CEE literature.